

УДК 81'23

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОТНОШЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА К МИРУ**

**Ма Лин**

Башкирский государственный университет, Уфа

Языковая картина мира формирует тип отношения человека к миру, она задаёт нормы его поведения в мире. Фразеологическое значение и фразеологические прототипы неразрывно связаны с разными сторонами человеческой жизни, в которой проявляются человеческие эмоции, отношение человека к окружающему миру. И с помощью этих фразеологизмов мы делаем свою речь более эмоциональной и экспрессивной.

***Ключевые слова:** язык, человек, языковая картина мира, фразеология, отношение человека к миру, лингвокультурология.*

Фразеология как лингвистическая дисциплина стала объектом исследования лингвистов недавно. В последнее десятилетие появилось новое направление лингвистики – лингвокультурология. По мнению В.А. Масловой, лингвокультурология – это «отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [6: 9]. В основе этой науки лежит ключевое понятие «языковая картина мира», которое понимается лингвистами как отражение национального миропонимания и мировидения, как база изучения представлений человека о мире. Картина мира – это своеобразный образ мира, модель мира, явления и предметы внешнего мира, представленные в человеческом сознании в форме внутреннего образа. Такие лингвисты, как Б.А. Серебренников, Р.М. Фрумкина полагают, что между языком и реальным миром стоит человек – носитель языка и культуры. Язык – это призма, через которую люди смотрят на мир и которая в каждой культуре своя. Язык, мышление и культура составляют единое целое и не могут функционировать друг без друга. Языковая картина мира тесно связана с окружающим миром и развитием у самого человека представлений о мире.

По мнению В.И. Постоваловой, у каждого индивида каждой конкретно-исторической эпохи своя собственная картина мира, единственная и неповторимая, как и всё живое. Она конкретизируется им в результате его непосредственных контактов с миром, из наличного материала культуры, в которой заложены все известные образцы и варианты картины мира, которые пробуждаются под влиянием культуры или актов жизнедеятельности [7: 8–69]. Языковая картина мира – это «выраженная с помощью различных языковых средств, системно упорядоченная, социально значимая модель знаков, передающая информацию об окружающем мире» [7: 8]. По мнению Б.Л. Уорфа,

«... мы расчлняем природу в направлении, подсказанном нашим языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они самоочевидны, напротив, мир предстаёт перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который может быть организован нашим сознанием, а это значит в основном – языковой системой, хранящейся в нашем сознании» [9: 135–168].

Фразеологизмы, по Ф.И. Буслаеву, своеобразные микромиры, они содержат в себе и нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам. Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации.

Фразеология играет важную роль в языковой картине мира, она представляет собой отражение жизни нации и формирует свою особую картину мира – фразеологическую. А.М. Эмирова считает, что фразеологическая картина мира отражает во фразеологической семантике сущности реального мира [11: 61]. Значение фразеологии тесно связано с фоновыми знаниями носителя языка, приобретёнными в повседневной жизни, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. При этом содержание фразеологизмов исходит из человеческой жизнедеятельности, оно рассматривается с позиций непосредственно смыслового наполнения и с точки зрения мотивационных оснований семантики. Семантика фразеологии характеризует человека, его внешний и внутренний облик, его чувства и эмоции, оценки индивидуальных качеств личности и личности на основе её положения в обществе, отношение человека к миру, его деятельность. Как отмечает Г.А. Багаутдинова, «фразеологическая семантика носит ярко выраженный антропоцентрический характер» [1: 31–35]. Человек выступает в качестве меры всех вещей, значение целого ряда базовых слов и фразеологизмов сформировалось на основе антропоцентрического понимания мира. Человек может через фразеологизм обозначать феномены, понятия, реалии окружающей действительности и выражать своё отношение к миру. Л.А. Лебедева так пишет об этом:

«Лексика как часть номинативной системы покрывает практически всё пространство знаний о мире, в то время как фразеология (идиоматика) главным образом входит в понятийную сферу “Человек”, являясь важной составной частью её коннотативной зоны» [5: 199–200].

Несмотря на то что в любом языке существует большое количество семантически разнообразных фразеологизмов, они соответствуют мировидению человека и имеют отчётливую семантическую классификацию. Е.А. Добрыднева отмечает: «Фразеологические единицы как знаки вторичной номинации “покрывают” самые разнообразные сферы языковой картины мира» [2: 54].

Фразеология помогает выразить свои эмоции глубоко и ярко, передать свои переживания, обратить внимание на своё психоэмоциональное состояние. Она отражает особенности человеческого мышления, полученные из жизненного опыта человека. Как отмечают Л.И. Ройзензон и Ю.Ю. Авалиани,

«... через лексику проходит вся или почти вся человеческая практика, через фразеологию только те её стороны и грани, “зеркальность” отражения которых вторично преломляется через выпуклое зеркало человеческих чувств, восприятий и их оценок. Фразеологизм, включающий обычно такую дополнительную психологическую нагрузку, тем самым и представляет чаще всего эмоционально-экспрессивный эквивалент слова» [8: 68–82].

Фразеология с эмоциональной окраской является способом выражения национально-лингвокультурной картины мира, а также отражает националь-

ный менталитет и национальный характер. Понятия «национальный менталитет» и «национальный характер» взаимосвязаны. Национальный характер – это отражение в психике представителей нации своеобразных исторических условий её существования, совокупность некоторых особенностей духовного облика народа, которые проявляются в свойственных его представителям традиционных формах поведения, восприятия окружающей среды и которые запечатлены в национальных особенностях культуры, других сферах общественной жизни. Когда мы анализируем фразеологизмы сферы психоэмоционального состояния человека, мы получаем информацию о тех или иных чертах национального характера народа. А национальный менталитет – это своеобразие видения окружающего мира и специфика реагирования на него, детерминируемая экономическими и политическими условиями в историческом аспекте [3: 20–29].

Человек не получает информацию из реального мира ежеминутно. Он может с помощью фразеологии выражать свою положительную или отрицательную оценку воспринимаемого мира. Воспринимаемый мир одновременно может действовать на человека и формировать человека.

Так, мы выделили две фразеосемантические подгруппы: (1) положительные, активное отношение к познаваемому миру (положительные качества человека); (2) отрицательное, пассивное отношение к познаваемому миру (отрицательные качества человека). Следующие русские и китайские фразеологизмы выражают положительное отношение человека к миру (положительные качества человека). Это ласка (*любить кого-то как родной отец; ласковое тело, теленок / двух маток / две матки / сосет*: ласковый, обходительный или всем угождающий человек пользуется благосклонностью, покровительством, помощью всех; *老吾老以及人之老, 幼吾幼以及人之幼*: кто-то относится к старым как к своим родителям, к младшим как к своим детям; *和蔼可亲*: относиться к другим с приветливостью и лаской), доброта и милосердие (*Жизнь дана на добрые дела; сестра милосердия; протянуть руку / помощи /; брать под своё крылышко кого-то*: покровительствовать, опекать кого-либо; *与人为善*: помогать людям в добрых делах, делать благородное дело вместе со всеми; *善气迎人*: с добром относиться к кому-чему), жалостливость и сострадание (*разделять чьё-л. горе; 悲天悯人*: вызывать скорбь неба и жалость людей [обр. в знач.: а. ‘жалобный, достойный всеобщей жалости’; б. ‘болеть душой за народ’]); *惻隱之心*: кто-л. относится ко всем с жалостливостью, состраданием; *感同身受*: быть растроганным, как если бы испытать на себе [обр. в знач.: ‘формула благодарности за сделанное другому лицу’]), храбрость и бесстрашие (*биться до последней капли крови; не трусливого десятка*: о храбром человеке; *勇往直前*: храбро идти вперёд, смело и неуклонно идти вперёд; *无所畏惧*: бесстрашный, не знать страх), трудолюбие (*работать до седьмого пота*: работать до крайнего утомления; *засучив рукава / усердно /; надирать силы; 任劳任怨*: отдавать все силы работе; *勤勤恳恳*: добросовестно работать), гостеприимство (*встречать хлебом-солью кого; Хлеб-соль – отплатное дело; 宾至如归*: гость приходит сюда как домой [обр. в знач.: ‘оказывать хороший приём’]); *高朋满座*: зал переполнен высокими гостями), доброжелательность, отзывчивость (*золо-*

*тая душа; ангельское сердце; прийти на помощь кому; 古道热肠: быть добрым и отзывчивым; 雪中送炭: во время снегопада послать уголь [обр. в знач.: 'своевременно помочь в беде']; самопожертвование, готовность к самопожертвованию (готов в огонь и воду; отдаст жизнь /за кого-либо/; 身先士卒: сражаться в первых рядах бойцов; 鞠躬尽瘁: все силы отдавать служению отечеству, не жалеть сил на благо родины, самоотверженно служить отчизне), миролюбие (мухи/комара не обидит; /никто/ пальцем не тронет; 以和为贵: мир дороже всего; 相安无事: уживаться, мирные взаимоотношения), скромность (тише воды ниже травы; ангел во плоти; кроткая душа; 谦谦君子: скромный и уступчивый человек; 谦虚谨慎: скромный и осторожный человек), честность (держит своё слово; слов на ветер не бросает; с чистой совестью; 一言既出, 驷马难追: Слово не воробей, вылетит – не поймаешь; что написано пером, того не вырубишь топором; 诚心诚意: от всего сердца, от чистого сердца), открытость (открыть свою душу; 表里如一: прямолинейный, открытый), самоуверенность (чувствовать себя как у тёщи на блинах; 胸有成竹: иметь готовый план в голове, у кого-л. есть уверенность что-л. сделать; 信心满满: уверенный в себе); умение владеть собой (взять себя в руки; 把持得住: брать полностью себя в руки), стойкость (идти до конца; 持之以恒: постоянно держаться; 坚持不懈: держаться настойчиво и неуклонно).*

Кроме этих, русские и китайские фразеологизмы также выражают отрицательное отношение человека к миру (отрицательные качества человека). Это такие, как лень, бездействие (*собак гонять; играть в бирюльки; бить баклуши; 游手好闲: бить баклуши, сидеть барином; 无所事事: собак гонять, сидеть сложа руки*); равнодушие (*сердце мхом обросло; ноль внимания: полное равнодушие, безразличие со стороны кого-либо к кому либо или чему-либо; 漠不关心: равнодушный, бесстрастный; 冷若冰霜: холодный, как лёд и иней [обр. в знач.: 'быть равнодушным']*), трусость (*не /из/ храброго десятка; труса /трусу/ праздновать; 胆小如鼠: трусливый, как мышь; 前怕狼后怕虎: бояться волка впереди и тигра – позади [обр. в знач.: 'о трусливом, всего опасаемся человеке']*), лживость (*врёт /брешет/ как сивый мерин; замазывать глаза; 笑面虎: о вероломном, двуличном человеке; 口蜜腹剑: на устах мёд, а за пазухой меч [обр. в знач.: 'о двуличном человеке']*), глупость (*глуп как пробка; олух царя небесного; 愚不可及: непревзойденная глупость; 傻里傻气: придурковатый вид*), безответственность (*пока гром не грянет, мужик не перекрестится; 敷衍塞责: безответственно избавиться от наказания; 草草了事: безответственно скомкать/комкать*), пессимизм (*опустить руки; из пессимизма ещё есть выход, из оптимизма – никакого; 心灰意懒: душа разбита, мысль не работает [обр. в знач.: 'пасть духом, опустить руки, стать пассивным, безразличным']*); *万念俱灰: совершенно пасть духом*), гордыня (*гордый, как сатана*); *狂妄自大: самонадеянный, высокомерный и гордый*), недоброжелательность (*точить зубы на кого; 恶贯满盈: злые поступки достигли крайних пределов*), хвастливость (*шапками закидаем: хвастливое уверение, бахвальство; 言过其实:*

слова идут дальше описываемой действительности, говорить с преувеличениями).

Таким образом, фразеологизмы с эмоциональной окраской создаются в речи говорящим не только для того, чтобы описать, выразить, обозначить свои переживаемые эмоции, психоэмоциональное состояние, но также побудить слушающего к действию и/или вызвать у него определённое отношение к окружающему миру.

### **Список литературы**

1. Багаутдинова Г.А. Фразеологизмы антропоцентрической направленности и языковая картина мира // Язык и методика его преподавания. Казань: Центр инновационных технологий, 2006. С. 31–35.
2. Добрыднева Е.А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000. 45 с.
3. Дубов И.Г. Феномен менталитета: психологический анализ // Вопросы психологии. 1993. № 5. С. 20–29.
4. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеграфии: дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 1999. 196 с.
5. Лебедева Л.А. Коммуникативно-прагматические функции устойчивых сравнений // Коммуникативно-прагматические аспекты фразеологии. Волгоград, 1999. С. 199–200.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений 2-е изд., стереотип. М.: Издат. центр «Академия», 2004. 183 с.
7. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 8–69.
8. Ройзензон Л.И., Авалиани Ю.Ю. Современные аспекты изучения фразеологии // Проблемы фразеологии и задачи её изучения в высшей и средней школе. Вологда, 1967, С. 68–82.
9. Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1960. Вып.1.
10. Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1997. 53 с.
11. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. Ташкент, 1988. 92 с.

## **IDIOMS AS A REFLECTION OF THE ATTITUDE OF A HUMAN TO THE WORLD**

**Ma Lin**

Bashkir State University, Ufa

Linguistic picture of the world forms a type of relationship between the human and the world; it sets the norm of human's behavior in the world. Because of this, phraseological meaning and phraseological prototypes are inextricably linked to different aspects of human life, which is imbued with human emotion and the attitude of a human to the world. With the help of these idioms we can make our speech more emotional and expressive.

**Keywords:** *language, people, language picture of the world, phraseology, human's relation to the world, cultural linguistics.*

*Об авторе:*

МА Лин – аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Башкирского государственного университета, e-mail: woaixuehanyu01@gmail.com